# “Hondarribiko kaleak” gaztelaniatik euskarara itzultzea eta zuzentzea da. Testuaren zati bat, III, IV eta V.  Kapituluak itzulita daude, baina zuzentzea eta itzuli beharreko beste kapituluen arabera (Sarrera, I., II., VI., VIII. Kapituluen arabera) egokitzea behar du

**Lehen argitalpenaren data:** 2021/10/22 14:25

**Azken argitalpenaren data:** 2022/01/11 08:53

**Espedientea:** 2021K1150013

**Kontratu mota:** Zerbitzuak

**Izapidetzearen egoera:** Formalizatuta / Gauzatzen

**Kontratuaren aurrekontua, BEZik gabe:** 26.400

**Kontratuaren aurrekontua, BEZa barne:** 31.944

**Botere adjudikatzailea:** Hondarribiko Udala

**Erakunde sustatzailea:** P2003700H - Hondarribiko Udala

**Lizitazio elektronikoa egiteko web orria:** https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion

## Introducción

| | |
|---|---|
| **Kontratuaren xedea:** | “Hondarribiko kaleak” gaztelaniatik euskarara itzultzea eta zuzentzea da. Testuaren zati bat, III, IV eta V. Kapituluak itzulita daude, baina zuzentzea eta itzuli beharreko beste kapituluen arabera (Sarrera, I., II., VI., VIII. Kapituluen arabera) egokitzea behar du |
| **Espedientea:** | 2021K1150013 |
| **Kontratu txikia:** | Ez |
| **Covid-19aren kudeaketarako kontratua:** | Ez |
| **Esparru-akordioa:** | Ez |

| | |
|---|---|
| **Eskuratzeko sistema dinamikoa :** | Ez |
| **Baterako kontratazioa :** | Ez |
| **Izapidetzearen egoera:** | Formalizatuta / Gauzatzen |
| **Tramitazioa:** | Arrunta |
| **Adjudikazio-prozedura:** | Irekia |
| **Kontratu mota:** | Zerbitzuak |
| **Recurso:** | Ez |
| **Lizitazio elektronikoa :** | Bai |
| **KPE lizitazioa :** | Bai |
| **Lizitazio elektronikoa egiteko web orria:** | https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion |
| **Suspertze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana :** | Ez |

## Organismos

| | |
|---|---|
| **Botere adjudikatzailea:** | Hondarribiko Udala |
| **Erakunde sustatzailea:** | P2003700H - Hondarribiko Udala |
| **Kontratazio-organoa:** | Alkatetza |
| **Botere mota:** | Eskualdeko edo tokiko autoritatea |
| **Jarduera nagusia:** | Zerbitzu publiko orokorrak |
| **Administrazio-harremana:** | Izen-abizenak: Técnico Administración General de Contratación<br>Helbidea: Kale Nagusia, 20. 20280 Hondarribia<br>Web-helbidea: http://www.hondarribia.eus<br>Helbide elektronikoa: kontratazioa@hondarribia.eus<br>Telefonoa: +34 943111234 |
| **Harreman teknikoa:** | Izen-abizenak: Liburuzaina<br>Helbidea: Kale Nagusia, 20. 20280 Hondarribia (Gipuzkoa)<br>Web-helbidea: http://www.hondarribia.eus |

Helbide elektronikoa: kguevara@hondarribia.eus
Telefonoa: +34 943111286

**Mahai/batzordeko kidea:**
Izena: Aitor Iturralde Segurola
Funtzioa: Idazkari
Izena: MARIA LUISA IZQUIERDO MARCULETA
Funtzioa: Ordezko
Izena: Jokin Babaze Aizpurua
Funtzioa: Ordezko

**Irekitzeko gutxieneko quoruma:** 2

**Errekurtso-organoa:**
Deskribapena: Kontratazio Organoa
Posta helbidea: Kale Nagusia, 20
Herria: Hondarribia
Posta-kodea: 20.280
Helbide elektronikoa: kontratazioa@hondarribia.eus
Web-helbidea: http://www.hondarribia.eus
Nagusia: Bai
Deskribapena: Administrzioarekiko Auzien Epaitegia
Posta helbidea: Teresa de Calcuta Plaza,1
Herria: Donostia
Posta-kodea: 20.012
Helbide elektronikoa: kontratazioa@hondarribia.eus
Web-helbidea: http://www.hondarribia.eus
Nagusia: Ez

**Erosketa-zentral batek adjudikatzen du kontratua:** Ez

## Objeto del contrato

**CPVak: :**
CPV: 79530000-8 - Itzulpengintza-zerbitzuak
Nagusia: Bai

**Gauzatze-leku nagusia EBn :** Bai

**Gauzatze-leku nagusiaren NUTS kodeak:**
NUTS kodea: ES212
Nagusia: Bai
Deskribapena: Gipuzkoa

**Kontratazio Publikoari buruzko Akordioaren babespean dagoen kontratua** Ez

**Sortaka zatitzea:** Ez

| | |
|---|---|
| **Aldaerak onartzen dira:** | Ez |
| **Aukerak onartzen dira :** | Ez |
| **Prezio unitarioak :** | Ez |
| **Pleguak eskuratzeko modua:** | https://www.contratacion.euskadi.eus/ |
| **Kontratuaren iraupena:** | Hilabeteak |
| **Epea:** | 4 |
| **Luzapenak :** | Ez |
| **Zerbitzua ematea lanbide jakin baten esku uzten da :** | Ez |
| **Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa kontratazio-pleguetan adierazita :** | Bai |
| **Kaudimen-irizpideak kontratazio-pleguetan ageri dira :** | Bai |
| **Adjudikatzeko irizpideak:** | Hainbat irizpide |
| **Kostuari buruzko irizpideak (irizpide bat baino gehiago badaude):** | Irizpidea: Eskaintza ekonomikoa<br>Ponderazioa: 41<br>Irizpidea: Epea murriztea<br>Ponderazioa: 10 |
| **Kalitate-irizpideak (badagokio):** | Irizpidea: Balio-judizioaren bitartez baloratu beharreko irizpideak<br>Ponderazioa: 49 |
| **Enkante elektronikoa erabiliko da :** | Ez |
| **Eskaintzak eta parte hartzeko eskaerak aurkezteko lekua:** | Helbidea: Licitación electrónica, plataforma contratación pública Euskadi<br>Web-helbidea: http://www.hondarribia.eus<br>Telefonoa: +34 943111234<br>Helbide elektronikoa: kontratazioa@hondarribia.eus |
| **Eskaintzak edo parte hartzeko eskaerak** | Deskribapena: Gaztelania<br>Deskribapena: Euskara |

| | |
|---|---|
| **aurkezteko erabil daitezkeen hizkuntzak:** | |
| **Eskaintzak katalogo elektroniko gisa aurkeztu behar dira, edo katalogo elektroniko bat eduki behar dute:** | Ez |
| **Lizitatzaileak eskaintzari eutsi behar dion gutxieneko epea:** | Hilabeteak |
| **(eskaintzak jasotzen direnetik):** | 2 |
| **Klausula bereziak:** | Mota: Ingurumenekoak<br>Esleipen Irizpideak: Ez<br>Egikaritzeko baldintza bereziak: Ez<br>Kaudimen teknikoen irizpideak: Ez<br>Kontratu erreserbatuak: Ez<br>Beste batzuk: Ez<br>Mota: Gizarte arlokoak<br>Esleipen Irizpideak: Ez<br>Egikaritzeko baldintza bereziak: Bai<br>Kaudimen teknikoen irizpideak: Ez<br>Kontratu erreserbatuak: Ez<br>Beste batzuk: Ez<br>Mota: Emakume eta gizonen arteko berdintasuna<br>Esleipen Irizpideak: Ez<br>Egikaritzeko baldintza bereziak: Ez<br>Kaudimen teknikoen irizpideak: Ez<br>Kontratu erreserbatuak: Ez<br>Beste batzuk: Ez |
| **Lantegi babestuetarako erreserbatua:** | Ez |
| **Enplegu babestuko programa batean egikaritzeko:** | Ez |
| **Nahitaezkoa da kontratua betearazteko adjudikatutako langileen izenak eta lanbide-kualifikazioak ematea:** | Ez |
| **Fitxategiko oharrak:** | Baldintza administratibo zehatzen plegua |
| **Aldizkako kontratuak dira :** | Ez |

| | |
|---|---|
| **Eskari elektronikoa erabiliko da.:** | Ez |
| **Fakturazio elektronikoa onartuko da:** | Ez |
| **Ordainketa elektronikoa erabiliko da:** | Ez |

## Datos económicos

| | |
|---|---|
| **Zenbatetsitako balioa:** | 26.400 |
| **Kontratuaren aurrekontua, BEZik gabe:** | 26.400 |
| **Kontratuaren aurrekontua, BEZa barne:** | 31.944 |
| **EBren funtsekin finantzatuta :** | Ez |
| **Kontratuko aurrekontuaren BEZa(k):** | BEZ mota: 21 %, BEZaren tasa orokorra |
| **Behin-behineko bermea:** | Ez |
| **Behin betiko bermea:** | Bai |
| **Behin betiko bermearen zenbatekoa:** | Kontratuaren esleipenaren zenbatekoaren %5a, BEZa kanpo |

## Ficheros

**Fitxategiak:**

Fitxategiaren izena: PA Traducción Libro_firmado.pdf
Fitxategi mota: Administrazio-klausula partikularren agiria
Fitxategiko oharrak: Baldintza administratibo zehatzen plegua
Fitxategiaren izena: Plegu_Teknikoa_Libro_firmado.pdf
Fitxategi mota: Oinarri teknikoen agiria
Fitxategiko oharrak: Baldintza berezien plegua
Fitxategiaren izena: Anexo I Precio totalidad servicio.docx
Fitxategi mota: Proposamen ekonomikoaren eredua
Fitxategiko oharrak: I. Eranskina
Fitxategiaren izena: espd-request (21).xml
Fitxategi mota: EKAB
Fitxategiko oharrak: DEUC
Fitxategiaren izena: Informe Necesidad.pdf

Fitxategi mota: Justifikazio-memoria
Fitxategiko oharrak: Beharrezko txostena
Fitxategiaren izena: 2740Aprob_Exp_Libro.pdf
Fitxategi mota: Espedientea onartzea
Fitxategiko oharrak: Espedientea onartzearen Dekretua

## Lotes

## Tablón de anuncios

**Eskaintzak edo parte hartzeko eskabideak aurkezteko muga-eguna:** 2021/11/05 23:57

**Plikak irekitzea Gaitasun eta kaudimena:**
Deskribapena: A artxibo elektronikoaren irekiera
Irekitze-data: 2021/11/08 12:00
Publikoa: Ez
Lekua: Bilera Telematikoa
Pertsona baimenduei eta irekitzeko prozedurari buruzko informazioa: Kontratazio mahaia

**Plikak irekitzea Formulak:**
Deskribapena: C artxibo elektronikoaren irekiera, streaming bidez emango da behean aipatutako URLan
Irekitze-data: 2021/12/01 13:45
Publikoa: Bai
Lekua: https://apps.euskadi.eus/appcont/lizitazioa/directo_hondarribia_es.html
Pertsona baimenduei eta irekitzeko prozedurari buruzko informazioa: Kontratazio mahaia

**Plikak irekitzea Balio-iritziak:**
Deskribapena: B artxibo elektronikoaren irekiera
Irekitze-data: 2021/11/09 12:30
Publikoa: Ez
Lekua: Bilera Telematikoa
Pertsona baimenduei eta irekitzeko prozedurari buruzko informazioa: Kontratazio mahaia

**Mahaiaren/batzordearen erabakiak:**
Deskribapena: B artxibo elektronikoaren balorazio akta
Fitxategia: Acta valora_B traducción libro.pdf
Deskribapena: B artxibo elektronikoa irekitzearen akta
Fitxategia: Acta_Aper_B traducción libro_.pdf
Deskribapena: C artxibo alektronikoa irekitzearen akta
Fitxategia: Acta_C_TRADUCCIÓN.pdf
Deskribapena: Esleipen Proposamenaren akta
Fitxategia: Acta_Adju_TRADUCCION LIBRO.pdf
Deskribapena: A artxibo elektronikoa irekitzearen akta
Fitxategia: Acta_sobre_A_traducción libro.pdf

**Pleguaren argibidea:**
Argibidea: Azalpen-Oharra
Argibidearen data: 2021/11/04
Fitxategia: Nota Aclaratoria_firmado.pdf

**Beste batzuk:** Kontzeptua: Saretik baztertzearen Dekretua
Fitxategia: 3063_Excluir_Saretik.pdf
Kontzeptua: Balorazio Teknikoaren txostena
Fitxategia: Informe y valoración de las propuestas(eues).pdf

## Gestión de ofertas

**Enpresa lizitatzaileak:** Izen soziala: BITEZ, S.L.
Erregistro-data: 2021/11/05
Izen soziala: SARETIK HIZKUNTZA ZERBITZUAK S.L.
Erregistro-data: 2021/11/04
Izen soziala: AB TRADUKTALIA SL
Erregistro-data: 2021/11/05

## Resolución

**Aurkeztutako lizitatzaileen kop.:** 3
**Enpresa txiki eta ertainetatik jasotako eskaintzen kop.:** 3
**EBko beste estatu kide batzuetatik jasotako eskaintzen kop.:** 0
**Hirugarren herrialdeetatik jasotako eskaintzen kop.:** 0
**Bide elektronikoz jasotako eskaintzen kop.:** 3
**Suntsiarazpena:**

Epea (hilabeteak): 3
Egoera: Adjudikazioa
**Esleipendunaren eskaintza:** Oinarrizko eskaintza

Prezioa, BEZ gabe: 25.400
Prezioa, BEZarekin: 30.734
Epea (hilabeteak): 3

**Adjudikazioa:**

Adjudikazioaren data: 2021/12/28
Epe-mota: Hilabeteak
Epearen hasiera-data: 2021/12/30
Epea: 3
**Enpresa esleipenduna:**
Sozietate-izena: BITEZ, S.L.
Prezioa, BEZ gabe: 25.400
Prezioa, BEZarekin: 30.734
Gauzatze-leku nagusia EBn: Bai
**Gauzatze-leku nagusiaren NUTS kodeak:**
NUTS kodea: ES212
Deskribapena: Gipuzkoa
Nagusia: Bai

| | |
|---|---|
| Litekeena da kontratua azpikontratatzea: | Ez |

**Ebazpen-dokumentuak:** Fitxategiaren izena: 3263_Adj_Bitez.pdf
Fitxategi mota: Behin betiko ebazpena - Adjudikazio-ebazpena

## Contrato

Kontratuaren kodea: 2021K1150013488_00001
Kontratuaren egoera: Betetzea
IFK: B20395752
Izen soziala: BITEZ, S.L.
Enpres. sina.
D/
Formalizazioa: 2021/12/30
Admin. sina.
D: 2021/12/30

## Publicaciones

| | |
|---|---|
| **Kontratatzailearen profilean argitaratu:** | Bai |
| **Automatikoki argitaratu EBAOn:** | Ez |

## Recurso